KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA **(OR. en)**

NOTA

minn:	Segretarjat Ġenerali
lil:	delegazzjonijiet
Nru dok. preċ.:	5064/3/07 REV 3 COPEN 2
Suġġett:	Deċiżjoni Kwadru tal-Kunsill dwar l-applikazzjoni tal-prinċipju ta' rikonoxximent reċiproku ta' sentenzi f'materji kriminali li jimponu pieni ta' kustodja jew miżuri li jinvolvu ċ-ċaħda tal-libertà bil-għan li dawn jiġu infurzati fl-Unjoni Ewropea

Fil-laqgħa tiegħu tal-15 ta' Frar 2007, il-Kunsill Ġustizzja u Affarijiet Interni laħaq ftehim dwar approċċ ġenerali dwar id-Deċiżjoni Kwadru dwar l-applikazzjoni tal-prinċipju ta' rikonoxximent reċiproku ta' sentenzi f'materji kriminali li jimponu pieni ta' kustodja jew miżuri li jinvolvu ċ-ċaħda tal-libertà bil-għan li dawn jiġu infurzati fl-Unjoni Ewropea.

Il-Grupp ta' Ħidma dwar il-Kooperazzjoni f'Materji Kriminali u l-Kunsilliera ĠAI eżaminaw ulterjorment il-proposta u ffinalizzaw il-ħidma dwar iċ-ċertifikat anness għaliha, kif ukoll il-formola għan-notifika tal-persuna.

It-test finali li jirriżulta minn dawn id-diskussjonijiet huwa mniżżel fl-Anness I għal din in-nota. Id-Dikjarazzjoni tal-Kunsill introdotta fir-rigward ta' l-għan ta' rijabilitazzjoni ta' din id-Deċiżjoni Kwadru hija mniżżla fl-Anness II għal din in-nota.

It-test tal-proposta huwa soġġett għal riżervi parlamentari mdaħħla minn DK/IE/NL/UK/SE.

ANNESS 1

DEĊIŻJONI KWADRU TAL-KUNSILL 2005/ /ĠAI
ta'

dwar l-applikazzjoni tal-prinċipju ta' rikonoxximent reċiproku ta' sentenzi f'materji kriminali li jimponu pieni ta' kustodja jew miżuri li jinvolvu ċ-ċaħda tal-libertà bil-għan li jiġu infurzati fl-Unjoni Ewropea

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 31(1)(a) u 34 (2)(b) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-inizjattiva tar-Repubblika ta' l-Awstrija, tar-Repubblika tal-Finlandja u tar-Renju ta' l-Isvezja,

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Parlament Ewropew [1],

Billi:

(1) Il-Kunsill Ewropew li ltaqa' f'Tampere fil-15 u fis-16 ta' Ottubru 1999 endorsja l-prinċipju ta' rikonoxximent reċiproku, li għandu jsir il-pedament ta' kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji kemm ċivili kif ukoll kriminali fl-Unjoni.

(2) Fid-29 ta' Novembru 2000 il-Kunsill, b'mod konformi mal-konklużjonijiet ta' Tampere, adotta programm ta' miżuri għall-implimentazzjoni tal-prinċipju ta' rikonoxximent reċiproku ta' deċi żjonijiet f'materji kriminali[2], li fih talab għal valutazzjoni tal-ħtieġa ta' mekkaniżmi moderni għar-rikonoxximent reċiproku ta' pieni definittivi li jinvolvu ċ-ċaħda tal-libertà (Miżura 14) u għall-estensjoni ta' l-applikazzjoni tal-prinċipju tat-trasferiment ta' persuni sentenzjati biex ikopri persuni residenti fi Stat Membru (Miżura 16).

---

[1] ĠU
[2] ĠU

(3) Il-Programm ta' l-Aja dwar it-tisħiħ tal-libertà, tas-sigurtà u tal-ġustizzja fl-Unjoni Ewropea[3] je ħtieġ li l-Istati Membri jikkompletaw il-programm ta' miżuri, b'mod partikolari fil-qasam ta' l-infurzar ta' pieni ta' kustodja definittivi.

(4) L-Istati Membri kollha rratifikaw il-Konvenzjoni tal-Kunsill ta' l-Ewropa dwar it-Trasferiment ta' Persuni Sentenzjati tal-21 ta' Marzu 1983. Taħt dik il-Konvenzjoni, persuni sentenzjati jistgħu jiġu trasferiti biex jiskontaw il-bqija tal-piena tagħhom lejn l-Istat taċ-ċittadinanza tagħhom biss u bil-kunsens tagħhom u dak ta' l-Istati involuti biss. Il-Protokoll Addizzjonali għall-Konvenzjoni tat-18 ta' Diċembru 1997, li jippermetti trasferiment mingħajr il-kunsens tal-persuna, soġġett għal ċerti kondizzjonijiet, ma ġiex ratifikat mill-Istati Membri kollha. L-ebda strument ma jimponi xi dmir bażiku li jiġu aċċettati persuni sentenzjati għall-infurzar ta' piena jew ordni.

(5) Ir-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri, li huma karatterizzati minn fiduċja reċiproka speċjali fis-sistemi legali ta' Stati Membri oħrajn, jippermettu r-rikonoxximent mill-Istat ta' esekuzzjoni ta' deċiżjonijiet meħuda mill-awtoritajiet ta' l-Istat emittenti. Għalhekk, għandu jiġi kkunsidrat żvilupp ulterjuri tal-kooperazzjoni previst fl-istrumenti tal-Kunsill ta' l-Ewropa li jikkonċernaw l-infurzar ta' sentenzi kriminali, b'mod partikolari fejn ċittadini ta' l-UE (...) kienu s-suġġett ta' sentenza kriminali u kienu sentenzjati għal piena ta' kustodja jew miżura li tinvolvi ċ-ċaħda tal-libertà fi Stat Membru ieħor. Minkejja l-ħtieġa li l-persuna sentenzjata tkun provduta b'salvagwardji xierqa, l-involviment tagħha fil-proċedimenti m'għandhux jibqa' dominanti billi jkun jeħtieġ fil-każijiet kollha l-kunsens tagħha biex sentenza tiġi trasmessa lil Stat Membru ieħor bil-għan tar-rikonoxximent tagħha u l-infurzar tal-piena imposta.

(5a) (...)

(5b) Din id-deċiżjoni Kwadru għandha tkun implimentata u applikata b'mod li tippermetti li jiġu rrispettati l-prinċipji ġenerali ta' ugwaljanza, ekwità u raġonevolezza.

---

[3] ĠU

(6) (...)

(6a) L-Artikolu 3a(1)(ċ) fih dispożizzjoni diskrezzjonali, li tippermetti li ċ-ċertifikat u s-sentenza ji ġu trasmessi, per eżempju, lill-Istat taċ-ċittadinanza tal-persuna sentenzjata f'każijiet barra mill-paragrafi 1 a) u b), jew lill-Istat fejn il-persuna sentenzjata tgħix u kienet kontinwament residenti legalment għal mill-anqas ħames snin u ser iżżomm dritt permanenti ta' residenza f'dak l-Istat.

(6b) Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 3a(1)(ċ) it-trasmissjoni taċ-ċertifikat u s-sentenza lill-Istat ta' esekuzzjoni huwa soġġett għall-konsultazzjonijiet bejn l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat emittenti u dak ta' esekuzzjoni, u l-kunsens ta' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni. L-awtoritajiet kompetenti għandhom jieħdu kont ta' elementi bħal, per eżempju, id-dewmien tar-residenza jew rabtiet oħra ma' l-Istat ta' Esekuzzjoni. F'każijiet fejn il-persuna sentenzjata tista' tiġi trasferita lejn Stat Membru jew lejn pajjiż terz skond il-liġi nazzjonali jew strumenti internazzjonali, l-awtorità ta' l-Istat emittenti u dak ta' esekuzzjoni għandha b'konsultazzjoni, tikkonsidra jekk l-infurzar fl-Istat Membru ta' esekuzzjoni jsaħħaħx l-għan tar-riabilitazzjoni so ċjali aħjar milli l-infurzar fil-pajjiż terz.

(6ċ) L-infurzar tal-piena fl-Istat Membru ta' esekuzzjoni għandu jsaħħaħ il-possibbiltà ta' riabilitazzjoni soċjali tal-persuna sentenzjata. Fil-kuntest li jkun sodisfatt li l-infurzar tal-piena mill-Istat ta' esekuzzjoni jaqdi l-iskop li tiffaċilita r-riabilitazjzoni soċjali tal-persuna sentenzjata l-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti għandha tieħu kont ta' elementi bħal, per eżempju r-rabta tal-persuna ma' l-Istat ta' esekuzzjoni, jekk hi tikkonsidrahx bħala l-post b'rabtiet familjari, lingwistiċi, kulturali, soċjali jew ekonomiċi u rabtiet oħrajn ma' l-Istat ta' esekuzzjoni.

6(ċbis) L-opinjoni tal-persuna sentenzjata msemmija fl-Artikolu 5(2) tista' tkun utli l-aktar fl-applikazzjoni ta' l-Artikolu 3a (2a). Il-kliem "partikolarment" huma maħsuba biex jiġu koperti wkoll każijiet fejn l-opinjoni tal-persuna sentenzjata tkun tinkludi informazzjoni li tista' tkun ta' rilevanza fl-applikazzjoni ta' l-Artikolu 9. Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 3a(2a) u 5(2) ma jikkostitwixxux raġuni għar-rifjut relatat mar-riabilitazzjoni soċjali.

(6ċcis) Il-Kunsill jirrikonoxxi li l-Polonja għandha bżonn iktar żmien mill-Istati Membri l-oħra biex tiffaċċa l-konsegwenzi prattiċi u materjali tat-trasferiment ta' ċittadini Polakki sentenzjati fi Stati Membri oħra, speċjalment fid-dawl ta' mobbiltà akbar ta' ċittadini Polakki fi ħdan l-Unjoni Ewropea. Għal dik ir-raġuni, fl-Artikolu 5(4) ġiet prevista deroga temporanja b' kamp ta' applikazzjoni limitat għal perijodu massimu ta' ħames snin.

(6d) Din id-Deċiżjoni Kwadru għandha tapplika wkoll, mutatis mutandis, għall-infurzar ta' pieni fil-każijiet taħt l-Artikoli 4(6) u 5(3) tad-Deċiżjoni Kwadru tal-Kunsill 2002/584/ĠAI tat-13 ta' Ġunju 2002 dwar il-Mandat ta' Arrest Ewropew u l-proċeduri ta' konsenja bejn l-Istati Membri[4]. Dan, inter alia, ifisser, illi mingħajr preġudizzju għad-Deċiżjoni Kwadru tal-Kunsill 2002/584/ĠAI, l-Istat Membru ta' esekuzzjoni jista' jivverifika l-eżistenza ta' raġunijiet għar-rifjut kif previst fl-Artikolu 9, inkluż l-iċċekkjar ta' kriminalità doppja sal-punt li l-Istat ta' esekuzzjoni għamel dikjarazzjoni taħt l-Artikolu 7(4), bħala kondizzjoni biex jagħraf u jinforza s-sentenza bil-ħsieb li jikkonsidra jekk jikkonsenjax il-persuna jew jinfurzax il-piena f'każijiet skond l-Artikolu 4(6) tad-Deċiżjoni Kwadru msemmija.

(7) Din id-Deċiżjoni Kwadru tirrispetta d-drittijiet fundamentali u tosserva l-prinċipji rikonoxxuti mill-Artikolu 6 tat-Trattat u riflessi mill-Karta tad-Drittijiet Fundamentali ta' l-Unjoni Ewropea, b'mod partikolari l-Kapitolu VI tagħha. Xejn f'din id-Deċiżjoni Kwadru m'għandu jiġi interpretat fis-sens li jipprojbixxi rifjut għal esekuzzjoni ta' deċiżjoni fejn ikun hemm raġunijiet oġġettivi biex wieħed jemmen li l-piena ġiet imposta bil-għan li tikkastiga persuna minħabba s-sess, ir-razza, ir-reliġjon, l-oriġini etnika, in-nazzjonalità, il-lingwa, l-opinjonijiet politiċi jew l-orjentazzjoni sesswali tagħha, jew li l-pożizzjoni ta' dik il-persuna tista' tiġi preġudikata għal kwalunkwe minn dawn ir-raġunijiet.

(8) Din id-Deċiżjoni Kwadru ma twaqqaf lil ebda Stat Membru milli japplika r-regoli kostituzzjonali tiegħu dwar proċess xieraq, il-libertà ta' assoċjazzjoni, il-libertà ta' l-istampa u l-libertà ta' l-espressjoni f'medja oħra.

---

[4] ĠU L 190, 18.7.2002, p. 1.

(9) Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Deċiżjoni Kwadru għandhom jiġu applikati b'mod konformi mad-dritt taċ-ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea li jiċċirkolaw u jirresjedu liberament fit-territorju ta' l-Istat Membru mogħti bl-Artikolu 18 tat-TKE.

(10) Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Deċiżjoni Kwadru għandhom jiġu applikati b'konformità mal-liġi tal-KE applikabbli, inkluż b'mod partikolari d-Direttiva 2004/38/KE, id-Direttiva 2003/109/KE u d-Direttiva 2003/86/KE.

(11) Meta f'din id-Deċiżjoni Kwadru ssir referenza għall-Istat fejn il-persuna sentenzjata "tgħix", dan jindika l-post li miegħu l-persuna hija marbuta abbażi ta' residenza abitwali u elementi bħal irbit familjari, soċjali u professjonali.

(11a) Fl-applikazzjoni ta' l-Artikolu 4(1), għandu jkun possibbli li sentenza jew koprja ċertifikata tag ħha u ċertifikat jiġu trasmessi lill-awtorità kompetenti fl-Istat ta' esekuzzjoni bi kwalunkwe mezz li jħalli rekord bil-miktub, per eżempju posta elettronika u fax, taħt kondizzjonijiet li jippermettu lill-Istat ta' esekuzzjoni jistabbilixxi l-awtentiċità.

(12) F'każijiet imsemmija fl-Artikolu 9(1)(i), l-Istat ta' esekuzzjoni għandu jikkunsidra l-possibbiltà li l-piena tiġi addattata skond l-artikolu 8(3) qabel ma jirrifjuta li jirrikonoxxi u jesegwixxi l-piena li tinvolvi miżura oħra minbarra piena ta' kustodja.

(12a) Ir-raġuni għar-rifjut fl-Artikolu 9(1)(i) tista' tiġi applikata wkoll f'każijiet fejn il-persuna ma nstabitx ħatja ta' reat kriminali għalkemm l-awtorità kompetenti applikat il-miżura li tinvolvi ċ-ċaħda tal-libertà li mhix sentenza ta' kustodja bħala konsegwenza ta' reat kriminali.

(12b) Ir-raġuni għal rifjut fir-rigward tat-territorjalità fl-Artikolu 9(l)(j) għandha tiġi applikata biss f'każijiet eċċezzjonali u bil-ħsieb tal-kooperazzjoni sa l-akbar punt possibbli taħt id-dispo żizzjonijiet ta' din id-Deċiżjoni Kwadru, b'kont meħud ta' l-għan imsemmi fl-Artikolu 3(1). Kwalunkwe deċiżjoni sabiex tiġi applikata din ir-raġuni għal rifjut, għandha tkun ibbażata fuq analiżi ta' każ b'każ u konsultazzjonijiet bejn l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat emittenti u l-Istat ta' esekuzzjoni.

(13) Il-limitu ta' żmien imsemmi fl-Artikolu 10, paragrafu 1a, għandu jiġi implimentat mill-Istati Membri b'mod li bħala regola ġenerali, id-deċiżjoni finali, inkluż proċedura ta' appell għandha tkun kompletata fi żmien perijodu ta' 90 jum.

(13a) Il-Paragrafu 1 ta' l-Artikolu 14 jgħid li, soġġett għall-eċċezzjonijiet elenkati fil-paragrafu 2, ir-regola ta' speċjalità tapplika biss fil-każijiet fejn il-persuna ġiet ittrasferita lejn l-Istat ta' esekuzzjoni. Għalhekk il-paragrafu 1 ta' l-Artikolu 14 mhuwiex applikabbli f'każijiet fejn il-persuna ma ġietx ittrasferita lejn l-Istat ta' esekuzzjoni, per eżempju f'każijiet fejn il-persuna ħarbet lejn l-Istat ta' esekuzzjoni.

ADOTTA DIN ID-DEĊIŻJONI KWADRU:

Kapitolu 1
Dispożizzjonijiet ġenerali

Artikolu 1
Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' din id-Deċiżjoni Kwadru:

(a) "Sentenza" għandha tfisser deċiżjoni finali jew ordni tal-qorti ta' l-Istat emittenti li timponi piena fuq persuna fiżika;

(b) "piena" għandha tfisser kwalunkwe piena ta' kustodja jew kwalunkwe miżura li tinvolvi ċaħda tal-libertà imposta għal perijodu ta' żmien limitat jew mhux limitat minħabba reat kriminali abba żi ta' proċedimenti kriminali.

(ċ) "Stat emittenti" għandha tfisser l-Istat Membru li fih tkun ġiet mogħtija sentenza fis-sens ta' din id-Deċiżjoni Kwadru;

(d) "Stat ta' esekuzzjoni" għandha tfisser l-Istat Membru li tkun ġiet trasmessa lilu sentenza għall-fini tar-rikonoxximent u l-infurzar tagħha.

Artikolu 2

Determinazzjoni ta' l-awtoritajiet kompetenti

1. Kull Stat Membru għandu jinforma lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill liema awtorità jew awtoritajiet, taħt il-liġi nazzjonali tiegħu, huma kompetenti skond din id-Deċiżjoni Kwadru, meta dak l-Istat Membru jkun l-Istat emittenti jew l-Istat ta' esekuzzjoni.

2. Is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill għandu jagħmel l-informazzjoni li jirċievi disponibbli għall-Istati Membri kollha u għall-Kummissjoni.

Artikolu 3

Għan

1. L-għan ta' din id-Deċiżjoni Kwadru hija li tistabbilixxi r-regoli li taħthom Stat Membru, bil-ħsieb li jiffaċilita r-riabilitazzjoni soċjali tal-persuna sentenzjata, għandu jirrikonoxxi sentenza u jinforza l-piena.

2. Din id-Deċiżjoni Kwadru hija applikabbli fejn il-persuna sentenzjata tinsab fl-Istat emittenti jew fl-Istat ta' esekuzzjoni.

3. Din id-Deċiżjoni Kwadru tapplika biss għar-rikonoxximent ta' sentenzi u l-infurzar ta' pieni fi ħdan it-tifsira tad-Deċiżjoni Kwadru. Il-fatt li, flimkien mal-piena, tiġi imposta multa u/jew ordni ta' konfiska, li ma tkunx għadha tħallset, ġiet irkuprata jew infurzata, m'għandux iwaqqaf sentenza milli tiġi trasmessa. Ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' tali multi u ordnijiet ta' konfiska fi Stat Membru ieħor għandhom ikunu bbażati fuq l-istrumenti applikabbli bejn l-Istati Membri, b'mod partikolari d-Deċiżjoni Kwadru tal-Kunsill 2005/214/ĠAI ta' l-24 ta' Frar 2005 dwar l-applikazzjoni tal-prinċipju ta' rikonoxximent reċiproku għal penali finanzjarji u dwar id-Deċi żjoni Kwadru tal-Kunsill 2005/ xxx/ĠAI ta' xx.xx.2005 dwar l-applikazzjoni tal-prinċipju tar-rikonoxximent reċiproku għal ordnijiet ta' konfiska.

4. Din id-Deċiżjoni Kwadru m'għandhiex ikollha l-effett li timmodifika l-obbligu ta' rispett lejn id-drittijiet fundamentali u l-prinċipji legali fundamentali kif affermati fl-Artikolu 6 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea.

Kapitolu II
Rikonoxximent ta' sentenzi u infurzar ta' pieni

Artikolu 3a
Kriterji għat-trasmissjoni ta' sentenza u ċertifikat lil Stat Membru ieħor

1. Dment li l-persuna sentenzjata fl-Istat emittenti jew fl-Istat ta' esekuzzjoni, u dment li l-persuna tat il-kunsens tagħha fejn meħtieġ taħt l-Artikolu 5, sentenza, flimkien ma' ċertifikat kif previst fl-Artikolu 4, jista' jintbagħat lil wieħed mill-Istati Membri li ġejjin:

   a) l-Istat taċ-ċittadinanza tal-persuna sentenzjata fejn hija j/tgħix; jew

   b) l-Istat taċ-ċittadinanza, li għalih, filwaqt li m'huwiex l-Istat fejn hi tgħix, il-persuna sentenzjata ser tkun deportata, (...), ladarba hija tkun rilaxxata mill-infurzar tal-piena abba żi ta' ordni ta' espulsjoni jew deportazzjoni inkluża fis-sentenza jew f'deċiżjoni ġudizzjarja jew amministrattiva jew kwalunkwe miżura oħra li tirriżulta mis-sentenza; jew

   ċ) kwalunkwe Stat Membru li m'huwiex l-Istat imsemmi f' a) jew b), li l-awtorità kompetenti tiegħu tagħti kunsens biex is-sentenza u ċ-ċertifikat jiġu trasmessi lil dak l-Istat.

1a. It-trasmissjoni tas-sentenza u taċ-ċertifikat tista' ssir meta l-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti, fejn xieraq, wara konsultazzjonijiet bejn l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat emittenti u ta' dak ta' esekuzzjoni, ikunu sodisfatti li l-infurzar tal-piena mill-Istat ta' esekuzzjoni jkun jaqdi l-għan li jiffaċilita r-riabilitazzjoni soċjali tal-persuna sentenzjata.

2. Qabel it-trasferiment tas-sentenza u ċ-ċertifikat, l-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti tista' tikkonsulta, bi kwalunkwe mezz xieraq, ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni. Il-konsultazzjoni hija obbligatorja fil-każijiet imsemmijin fil-paragrafu 1(ċ). F'tali każijiet l-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni għandha tinforma minnufih lill-Istat emittenti bid-deċiżjoni tagħha jekk tagħtix kunsens jew le għat-trasmissjoni tas-sentenza.

2(a) Waqt dawn il-konsultazzjonijiet l-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni tista' tippre żenta opinjoni raġunata lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti, li l-infurzar tal-piena fl-Istat ta' esekuzzjoni ma jaqdix l-għan li jiffaċilita r-riabilitazzjoni soċjali u r-reintegrazzjoni fis-soċjetà b'suċċess tal-persuna sentenzjata.
F'każijiet fejn ma kienx hemm konsultazzjoni, tali opinjoni tista' tiġi ppreżentata mingħajr dewmien wara t-trasmissjoni taċ-ċertifikat u tas-sentenza. L-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti għandha tikkonsidra tali opinjoni u tiddeċiedi jekk tirtirax iċ-ċertifikat jew le.

3. L-Istat ta' esekuzzjoni jista', fuq l-inizjattiva tiegħu stess, jitlob lill-Istat emittenti biex jittrasmetti s-sentenza flimkien maċ-ċertifikat. Il-persuna sentenzjata tista' wkoll titlob lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat emittenti jew ta' l-Istat ta' esekuzzjoni sabiex tinbeda pro ċedura taħt din id-Deċiżjoni Kwadru. Talbiet magħmula taħt dan il-paragrafu ma joħolqux obbligu ta' l-Istat emittenti biex jittrasmetti s-sentenza flimkien maċ-ċertifikat.

4. Fl-implimentazzjoni ta' din id-Deċiżjoni Kwadru, l-Istati Membri għandhom jadottaw miżuri, partikolarment b'kont meħud ta' l-għan li tiġi ffaċilitata r-riabilitazzjoni soċjali tal-persuna sentenzjata, li jikkostitwixxu l-bażi li fuqha l-awtoritajiet kompetenti tagħhom għandhom jie ħdu d-deċiżjonijiet tagħhom dwar jekk jagħtux kunsens jew le għat-trasmissjoni tas-sentenza u taċ-ċertifikat f'każijiet skond l-Artikolu 3a(1)(ċ).

5. Kwalunkwe Stat Membru jista', jew meta din id-Deċiżjoni Kwadru tiġi adottata jew f'data aktar tard, jinnotifika lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill li, fir-relazzjonijet tiegħu ma' l-Istati Membri l-oħra li jkunu taw l-istess ġustifikazzjoni. Il-kunsens tiegħu minn qabel taħt il-paragrafu 1 ċ) mhuwiex meħtieġ għat-trasmissjoni tas-sentenza u taċ-ċertifikat,

a) jekk il-persuna sentenzjata tgħix u kienet kontinwament tirresjedi legalment għal mill-inqas ħames snin fl-Istat ta' esekuzzjoni u ser iżżomm dritt permanenti ta' residenza f'dak l-Istat, u/jew
b) jekk il-persuna sentenzjata għandha ċ-ċittadinanza ta' l-Istat ta' esekuzzjoni f'każijiet barra mill-paragrafi 1 a) u b).

Fil-każijiet imsemmijin fis-subparagrafu (a), id-dritt permanenti ta' residenza għandu jfisser li l-persuna kkonċernata:

- għandha d-dritt ta' residenza permanenti fl-Istat Membru rispettiv skond il-liġi nazzjonali li timplimenta l-leġislazzjoni Komunitarja adottata abbażi ta' l-Artikoli 18, 40, 44 u 52 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, jew
- tippossjedi permess ta' residenza validu, bħala resident permanenti jew fit-tul, għall-Istat Membru rispettiv, skond il-liġi nazzjonali li timplimenta l-leġislazzjoni Komunitarja adottata abbażi ta' l-Artikolu 63 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, fir-rigward ta' l-Istati Membri li għalihom tiġi applikabbli din il-leġislazzjoni Komunitarja, jew skond il-liġi nazzjonali, fir-rigward ta' l-Istati Membri li għalihom mhix applikabbli din il-leġislazzjoni Komunitarja.

Artikolu 4

Trasmissjoni tas-sentenza u ċ-ċertifikat

1. Is-sentenza jew kopja ċċertifikata tiegħu, flimkien maċ-ċertifikat, għandhom jintbagħtu, mill-awtorità kompetenti fl-Istat emittenti direttament lill-awtorità kompetenti fl-Istat ta' esekuzzjoni permezz ta' kwalunkwe mezz li jħalli rekord bil-miktub taħt kondizzjonijiet li jippermettu lill-Istat ta' esekuzzjoni jistabbilixxi l-awtentiċità tiegħu. L-oriġinal tas-sentenza, jew kopja ċċertifikata tiegħu, u l-oriġinal taċ-ċertifikat, għandhom jintbagħtu lill-Istat ta' esekuzzjoni jekk dan jitlob hekk. Il-komunikazzjonijiet uffiċjali kollha għandhom isiru wkoll direttament bejn l-awtoritajiet kompetenti msemmija.

2. Iċ-ċertifikat, li l-formola standard għalih tinsab fl-Anness A, għandu jiġi ffirmat, u l-kontenut tiegħu ċċertifikat bħala preċiż, mill-awtorità kompetenti fl-Istat emittenti.

3. L-Istat emittenti għandu jibgħat is-sentenza flimkien maċ-ċertifikat lil Stat ta' esekuzzjoni wie ħed biss fi kwalunkwe mument determinat.

4. Jekk l-awtorità kompetenti fl-Istat ta' esekuzzjoni m'hijiex magħrufa lill-awtorità kompetenti fl-Istat emittenti, din ta' l-aħħar għandha tagħmel l-aċċertamenti kollha meħtieġa, inkluż permezz tal-punti ta' Kuntatt tan-Network Ġudizzjarju Ewropew stabbilit mill-Azzjoni Konġunta tal-Kunsill 98/428/ĠAI[5], sabiex tikseb l-informazzjoni mill-Istat ta' esekuzzjoni.

5. Meta awtorità fl-Istat ta' esekuzzjoni li tirċievi sentenza flimkien ma' ċertifikat ma jkollhiex il-kompetenza li tirrikonoxxieha u tieħu l-miżuri meħtieġa għall-infurzar tiegħu, hija għandha, ex officio, tibgħat is-sentenza flimkien maċ-ċertifikat lill-awtorità kompetenti u għandha tinforma lill-awtorità kompetenti fl-Istat emittenti kif meħtieġ.

Artikolu 5

Opinjoni u notifika tal-persuna sentenzjata

1. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 1a, sentenza flimkien ma' ċertifikat tista' tintbagħat biss lill-Istat ta' esekuzzjoni għall-fini tar-rikonoxximent tagħha u l-infurzar tal-piena bil-kunsens tal-persuna sentenzjata skond il-liġi ta' l-Istat emittenti.

1a. Il-kunsens tal-persuna sentenzjata m'għandux jenħtieġ meta tiġi trasferita s-sentenza flimkien maċ-ċertifikat:

a) lill-Istat taċ-ċittadinanza fejn hija tgħix;

b) lill-Istat fejn il-persuna sentenzjata se tkun deportata ladarba huwa jew hija j/tkun rilaxxata mill-infurzar tal-piena abbażi ta' ordni ta' espulsjoni jew deportazzjoni inkluża fis-sentenza jew f'deċiżjoni ġudizzjarja jew amministrattiva jew kwalunkwe miżura oħra li tirriżulta mis-sentenza;

ċ) lill-Istat fejn il-persuna ħarbet jew marret lura b'xi mod ieħor minħabba l-proċedimenti kriminali pendenti kontriha fl-Istat emittenti jew wara kundanna f'dak l-Istat.

---

[5] ĠU L 191, 7.7.1998, p. 4.

2. Fil-każijiet kollha fejn il-persuna tkun għadha fl-Istat emittenti, il-persuna għandha tingħata opportunità li tiddikjara l-opinjoni tiegħu jew tagħha oralment jew bil-miktub. Meta l-Istat emittenti jikkunsidra li dan huwa meħtieġ fid-dawl ta' l-età tal-persuna sentenzjata jew il-kondizzjoni fiżika jew mentali tagħha, dik l-opportunità għandha tingħata lir-rappreżentant legali tagħha.

Għandu jittieħed kont ta' l-opinjoni tal-persuna sentenzjata meta tkun qed tiġi deċiża l-kwistjoni tat-trasferiment tas-sentenza flimkien maċ-ċertifikat. Fejn il-persuna tkun għamlet użu mill-opportunità provduta f'dan il-paragrafu, l-opinjoni tal-persuna sentenzjata għandha tiġi trasmessa lill-Istat ta' esekuzzjoni, partikolarment bil-ħsieb ta' l-Artikolu 3a(2a). Jekk il-persuna tkun iddikjarat l-opinjoni tagħha orlament, l-Istat emittenti għandu jiżgura li r-rekord bil-miktub ta' tali dikjarazzjoni hija disponibbli fl-Istat ta' esekuzzjoni.

3. L-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti għandha tinforma lill-persuna sentenzjata, f'lingwa li hija tifhem, li hi ddeċidiet li s-sentenza flimkien maċ-ċertifikat ikunu trasmessi bl-użu tal-formola standard imniżżla fl-Anness. Meta l-persuna sentenzjata tkun fl-Istat ta' esekuzzjoni fil-ħin ta' dik id-deċiżjoni, dik il-formola għandha tiġi trasmessa lill-Istat ta' esekuzzjoni li għandu jinforma lill-persuna kif meħtieġ.

4. Il-paragrafu (1a) (a) mhux ser ikun applikabbli għall-Polonja bħala Stat emittenti u bħala Stat ta' esekuzzjoni fejn is-sentenza tkun ħarġet qabel ma jkunu għaddew ħames snin mid-data msemmija fl-Artikolu 21(1). Il-Polonja tista' fi kwalunkwe ħin tinnotifika lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill li m'hijiex ser tagħmel użu aktar minn din id-deroga.

Artikolu 6

(...)

Artikolu 7

Kriminalità doppja

1. Ir-reati li ġejjin, jekk huma punibbli fl-Istat emittenti b'piena ta' kustodja jew miżura li tinvolvi ċaħda tal-libertà għal perijodu massimu ta' mill-inqas tliet snin, u skond kif inhuma definiti bil-liġi ta' l-Istat emittenti, għandhom, taħt it-termini ta' din id-Deċiżjoni Kwadru u mingħajr verifika tal-kriminalità doppja ta' l-att, iwasslu għal rikonoxximent tas-sentenza u l-infurzar tal-piena imposta:

– parteċipazzjoni f'organizzazzjoni kriminali,

– terroriżmu,

– traffikar ta' bnedmin,

– sfruttament sesswali ta' tfal u l-pornografija bi tfal,

– traffikar illeċitu ta' drogi narkotiċi u ta' sustanzi psikotropiċi,

– traffikar illeċitu ta' armi, munizzjonijiet u splussivi,

– korruzzjoni,

– frodi, inkluża dik li tolqot l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej skond it-tifsira tal-Konvenzjoni tas-26 ta' Lulju 1995 dwar il-protezzjoni ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej [6],

– laundering tar-rikavati minn kriminalità,

– falsifikazzjoni ta' muniti, inkluż l-euro,

---

[6] ĠU C 316, 27.11.1995, p. 49.

– reati konnessi ma' l-informatika,

– reati ambjentali, inkluż it-traffikar illeċitu ta' speċi ta' annimali fil-periklu li jinqerdu u ta' speċi ta' pjanti u varjetajiet fil-perikolu li jinqerdu,

– faċilitazzjoni ta' dħul u residenza mhux awtorizzati,

– omiċidju, offiża gravi fuq persuna,

– kummerċ illeċitu ta' organi u tessuti umani,

– ħtif ta' persuni, żamma illegali ta' persuni u t-teħid ta' ostaġġi,

– razziżmu u ksenofobija,

– serq organizzat jew bl-użu ta' armi,

– it-traffikar illeċitu f'beni kulturali, inklużi antikitajiet u opri ta' l-arti,

– imbrolji,

– racketeering u estorsjoni,

– falsifikazzjoni u l-piraterija ta' prodotti,

– falsifikazzjoni ta' dokumenti amministrattivi u t-traffikar tagħhom,

– falsifikazzjoni ta' mezzi ta' pagament,

– traffikar illeċitu ta' sustanzi ormonali u promoturi tat-tkabbir (growth promoters) oħrajn,

– traffikar illeċitu ta' materjali nukleari jew radjuattivi,

– traffikar ta' vetturi misruqin,

– stupru,

– inċendju volontarju,

– reati li jaqgħu fil-kompetenza tal-Qorti Kriminali Internazzjonali,

– ħtif illegali ta' inġenji ta' l-ajru/ta' bastimenti,

– sabotaġġ.

2. Il-Kunsill jista', filwaqt li jaġixxi unanimament wara konsultazzjoni mal-Parlament Ewropew ta ħt il-kondizzjonijiet imniżżla fl-Artikolu 39(1) tat-Trattat, jiddeċiedi fi kwalunkwe waqt li jżid kategoriji oħrajn ta' reati mal-lista fil-paragrafu 1. Il-Kunsill għandu jeżamina, fid-dawl tar-rapport sottomess lilu skond l-Artikolu 21(4) ta' din id-Deċiżjoni Kwadru, jekk il-lista g ħandhiex tiġi estiża jew emendata.

3. Għal reati oħra barra dawk koperti mill-paragrafu 1, l-Istat ta' esekuzzjoni jista' jagħmel ir-rikonoxximent tas-sentenza u l-infurzar tal-piena għall-kondizzjoni li huwa jirrelata ma' atti li wkoll jikkostitwixxu reat taħt il-liġi ta' l-Istat ta' esekuzzjoni, indipendentement mill-elementi kostituttivi jew mid-deskrizzjoni tiegħu.

4. Kull Stat Membru jista', fil-ħin ta' l-adozzjoni tad-Deċiżjoni Kwadru jew wara, b'dikjarazzjoni nnotifikata lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill jiddikjara li m'huwiex ser japplika l-paragrafu 1. Tali dikjarazzjoni tista' tiġi rtirata fi kwalunkwe ħin. Tali dikjarazzjonijiet jew irtirar ta' dikjarazzjonijiet għandhom jiġu ppubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

Artikolu 8

Rikonoxximent tas-sentenza u infurzar tal-piena.

1. L-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni għandha tirrikonoxxi s-sentenza li tkun ġiet trasmessa skond l-Artikolu 3a u waqt li tiġi segwita l-proċedura taħt l-Artikolu 4, u għandha minnufih tieħu l-miżuri kollha meħtieġa għall-infurzar tal-piena, sakemm l-awtorità kompetenti ma tiddeċidix li tinvoka waħda mir-raġunijiet għal non-rikonoxximent jew non-infurzar previsti fl-Artikolu 9.

2. Fejn il-piena tkun inkompatibbli mal-liġi ta' l-Istat ta' esekuzzjoni fir-rigward tat-tul tagħha, l-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni tista' tiddeċiedi li tadatta l-piena biss fejn dik il-piena taqbeż il-piena massima prevista għal reati simili taħt il-liġi nazzjonali tiegħu. Il-piena adattata ma tistax tmur taħt il-piena massima prevista għal reati simili taħt il-liġi ta' l-Istat ta' esekuzzjoni.

3. Fejn il-piena tkun inkompatibbli mal-liġi ta' l-Istat ta' esekuzzjoni f'termini tan-natura tagħha, l-awtorità kompetenti ta' dak l-Istat tista' tadattaha għall-piena jew għall-miżura prevista taħt il-liġi tagħha stess għal reati simili. Tali piena jew miżura għandha tikkorrispondi kemm jista' jkun possibbli mal-piena imposta fl-Istat emittenti; dan ifisser li l-piena ma tistax tiġi konvertita f'piena pekunjarja.

4. Il-piena adattata m'għandhiex taggrava l-piena li ngħatat fl-Istat emittenti fin-natura jew id-dewmien tagħha.

Artikolu 9

Raġunijiet għal non-rikonoxximent jew non-infurzar

1. L-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni tista' tirrifjuta li tirrikonoxxi s-sentenza u li tinforza l-piena, jekk:

   (a) iċ-ċertifikat previst fl-Art. 4 mhux komplet jew b'mod ċar ma jaqbilx mas-sentenza u ma kienx kompletat jew ikkorreġut f'terminu perentorju raġonevoli stabbilit mill-awtorità ta' esekuzzjoni;

(ab) il-kriterji li hemm fl-Artikolu 3a(1) ma jintlaħqux;

(aċ) infurzar tal-piena jkun kuntrarju għall-prinċipju ta' ne bis in idem;

(b) f'każ imsemmi fl-Artikolu 7(3) u, fil-każ li l-Istat ta' esekuzzjoni jkun għamel dikjarazzjoni taħt l-Artikolu 7(4), fil-każ imsemmi fl-Artikolu 7(1), is-sentenza hija relatata ma' atti li ma jkunux jikkostitwixxu reat taħt il-liġi ta' l-Istat ta' esekuzzjoni; madankollu, fir-rigward ta' taxxi jew dazji, dwana u kambju, l-esekuzzjoni ta' sentenza ma tistax tiġi rifjutata minħabba li l-liġi ta' l-Istat ta' esekuzzjoni ma timponix l-istess tip ta' taxxa jew dazju jew ma fihiex l-istess tip ta' regoli fir-rigward ta' regolamenti dwar taxxi, dazji u dwana u kambju bħal-liġi ta' l-Istat emittenti;

(ċ) l-infurzar tal-piena jiġi preskritt taħt ir-regoli tal-preskrizzjoni skond il-liġi ta' l-Istat ta' esekuzzjoni

(ċb) hemm immunità taħt il-liġi ta' l-Istat ta' esekuzzjoni, li tagħmel l-infurzar tal-piena impossibbli;

(d) il-piena ġiet imposta fuq persuna li, taħt il-liġi ta' l-Istat ta' esekuzzjoni, ma setgħetx, min ħabba l-età tiegħu jew tagħha, tinżamm kriminalment responsabbli ta' l-atti li fuqhom in ħareġ is-sentenza;

(e) fil-mument li l-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni rċeviet is-sentenza, inqas minn sitt xhur tas-sentenza jkunu għadhom iridu jiġu skontati;

(f) is-sentenza ngħatat in absentia, sakemm iċ-ċertifikat ma jiddikjarax li l-persuna ġiet imsejħa personalment jew infurmata permezz ta' rappreżentant, kompetenti skond il-liġi nazzjonali ta' l-Istat emittenti, dwar iż-żmien u l-post tal-proċedimenti li rriżultaw fis-sentenza li ngħatat in absentia, jew li l-persuna indikat lil awtorità kompetenti li hi ma tikkontestax il-każ.

(g) l-Istat ta' esekuzzjoni, qabel ma tittieħed deċiżjoni skond l-Artikolu 10(1), jagħmel talba, skond l-Artikolu 14(3), u l-Istat emittenti ma jagħtix kunsens, skond l-Artikolu 14(2)(g), lill-persuna konċernata li qed tiġi akkużata, sentenzjata jew b'xi mod ieħor imċaħħda mil-libertà tagħha fl-Istat ta' esekuzzjoni għal reat li twettaq qabel it-trasferiment minbarra dak li għalih il-persuna ġiet trasferita.

(h) (...)

(i) il-piena imposta tinkludi miżura ta' kura psikjatrika jew tas-saħħa jew miżura oħra li tinvolvi ċ-ċaħda tal-libertà, li, minkejja l-Artikolu 8(3), ma jistgħu jiġu esegwiti mill-Istat ta' esekuzzjoni skond is-sistemi legali jew tal-kura tas-saħħa ta' dak l-Istat.

(j) is-sentenza tirrelata ma' reati kriminali li taħt il-liġi ta' l-Istat ta' esekuzzjoni huma meqjusa bħala li twettqu kollha kemm huma jew f'parti maġġuri jew essenzjali fit-territorju tiegħu, jew f'post ekwivalenti għat-territorju tiegħu.

(1a) Kwalunkwe deċiżjoni taħt il-paragrafu 1(j) ta' dan l-Artikolu fir-rigward ta' reati mwettqin parzjalment fit-territorju ta' l-Istat ta' esekuzzjoni, jew f'post ekwivalenti għat-territorju tiegħu, għandha tittieħed mill-awtoritajiet kompetenti msemmijin fil-paragrafu 2 f'każijiet eċċezzjonali u fuq bażi ta' każ b'każ, b'konsiderazzjoni għaċ-ċirkustanzi speċifiċi tal-każ u partikolarment g ħal jekk parti ewlenija jew essenzjali ta' l-imġiba in kwistjoni seħħetx fl-Istat emittenti.

2 Fil-każijiet imsemmija fil-paragrafu 1(a), (ab), (aċ), (f) (i) u (j), qabel ma jiġi deċiż li ma tiġix rikonoxxuta s-sentenza u infurzata l-piena, l-awtorità kompetenti fl-Istat ta' esekuzzjoni g ħandha tikkonsulta lill-awtorità kompetenti fl-Istat emittenti, bi kwalunkwe mezz xieraq, u g ħandha, fejn ikun il-każ, titlobha tipprovdi mingħajr dewmien mhux meħtieġ kwalunkwe informazzjoni addizzjonali meħtieġa.

Artikolu 9a

Rikonoxximent u infurzar parzjali

1. Jekk l-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni tista' tikkonsidra r-rikonoxximent tas-sentenza u l-infurzar tal-piena in parti, hija tista', qabel tiddeċiedi li tirrifjuta r-rikonoxximent tas-sentenza u l-infurzar tal-piena sħiħa, tikkonsulta lill-aworità kompetenti ta' l-Istat emittenti bil-ħsieb li jinstab ftehim, kif previst fil-paragrafu 2.

2. L-awtoritajiet kompetenti fl-Istat emittenti u f'dak ta' esekuzzjoni jistgħu jaqblu, każ b'każ, li jkun hemm rikonoxximent u infurzar parzjali ta' piena skond il-kondizzjonijiet stabbiliti minnhom, dment li ma jwassalux għall-aggravazzjoni tad-dewmien tal-piena. Fin-nuqqas ta' tali ftehim, iċ-ċertifikat għandu jiġi rtirat.

Artikolu 9b

Posponiment tar-rikonoxximent tas-sentenza

Ir-rikonoxximent tas-sentenza jista' jkun pospost fl-Istat ta' esekuzzjoni fejn iċ-ċertifikat previst fl-Artikolu 4 hu inkomplet jew b'mod ċar ma jaqbilx mas-sentenza, sakemm tali skadenza raġonevoli stabbilita mill-Istat ta' esekuzzjoni għaċ-ċertifikat ikun kompletat jew ikkoreġut.

Artikolu 10

Deċiżjoni dwar l-infurzar tal-piena u l-limiti ta' żmien

1. L-awtorità kompetenti fl-Istat ta' esekuzzjoni għandha tiddeċiedi malajr kemm jista' jkun jekk tirrikonoxxix is-sentenza u tinforzax il-piena u għandha tinforma lill-Istat emittenti g ħaldaqstant, inkluż dwar kwalunkwe deċiżjoni li tadatta l-piena skond l-Artikolu 8 para. 2 u 3.

1a. Sakemm ma teżistix raġuni għal posponiment taħt l-Artikolu 9a jew taħt l-Artikolu 18a(3) d-de ċiżjoni finali dwar ir-rikonoxximent tas-sentenza u l-infurzar tal-piena għandha tittieħed f'perijodu ta' 90 jum mir-riċeviment tas-sentenza u ċ-ċertifikat.

2. Meta f'każijiet eċċezzjonali ma jkunx prattikabbli għall-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni li tilħaq it-terminu perentorju fil-paragrafu 1a, għandha mingħajr dewmien tinforma lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti bi kwalunkwe mezz, u tagħti r-raġunijiet għad-dewmien u stima tal-ħin meħtieġ għat-teħid tad-deċiżjoni finali.

Artikolu 10a

Irtirar taċ-ċertifikat

Sakemm l-infurzar tal-piena fl-Istat ta' esekuzzjoni ma jkunx beda, l-Istat emittenti jista' jirtira ċ-ċertifikat minn dak l-Istat, billi jagħti r-raġunijiet għal dan. Malli ċ-ċertifikat jiġi rtirat, l-Istat ta' esekuzzjoni m'għandux jibqa' jinforza l-piena.

Artikolu 10b

Arrest proviżorju

F'każijiet fejn il-persuna tinsab fl-Istat ta' esekuzzjoni, fuq talba ta' l-Istat emittenti, l-Istat ta' esekuzzjoni jista', qabel il-wasla tas-sentenza u taċ-ċertifikat, jew qabel id-deċiżjoni biex tiġi rikonoxxuta s-sentenza u biex tiġi infurzata l-piena, jarresta lill-persuna sentenzjata, jew jieħu kwalunkwe miżura oħra biex jiżgura li l-persuna sentenzjata tibqa' fit-territorju tiegħu, sakemm tittie ħed deċiżjoni biex is-sentenza tiġi rikonoxxuta u l-piena tiġi infurzata. It-tul tal-piena m'għandiex tkun aggravata bħala riżultat ta' kwalunkwe perijodu mqatta f'kustodja bħala raġuni ta' dan il-paragrafu.

Artikolu 11

Trasferiment ta' persuni

1. Jekk il-persuna sentenzjata tinsab fl-Istat emittenti, huwa jew hija għandha tiġi trasferita għall-Istat ta' esekuzzjoni fi żmien miftiehem bejn l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat emittenti u dak ta' esekuzzjoni, u mhux aktar tard minn 30 jum wara li tkun ittieħdet id-deċiżjoni finali ta' l-Istat ta' esekuzzjoni dwar ir-rikonoxximent tas-sentenzau l-infurzar tal-piena.

2. (...)

3. Jekk it-trasferiment tal-persuna fil-perijodu stabbilit fil-paragrafu 1 huwa impedit minn ċirkostanzi imprevedibbli, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat emittenti u ta' dak ta' esekuzzjoni għandhom jikkuntattjaw lil xulxin minnufih. It-trasferiment għandu jseħħ hekk kif dawn iċ-ċirkostanzi ma jibqgħux jeżistu. L-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti għandha tinforma minnufih lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni u taqbel dwar data ġdida ta' trasferiment. F'dak il-każ, it-trasferiment għandu jseħħ fi żmien 10 ijiem mid-data ġdida hekk miftiehma.

4. (...)

Artikolu 12

Transitu

1. Kull Stat Membru għandu, skond il-liġi tiegħu, jippermetti t-transitu mit-territorju tiegħu ta' persuna sentenzjata li tkun qed tiġi trasferita għall-Istat ta' esekuzzjoni, dment li kopja taċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 4 ingħatatlu mill-Istat emittenti flimkien mat-talba ta' transitu. It-talba ta' transitu u ċ-ċertifikat jistgħu jiġu trasmessi bi kwalunkwe mezz kapaċi li jipproduċi rekord bil-miktub. Fuq talba ta' l-Istat Membru biex jippermetti t-transitu, l-Istat emittenti g ħandu jipprovdi traduzzjoni taċ-ċertifikat f'waħda mil-lingwi, li għandha tiġi indikata fit-talba, li l-Istat Membru li jkun ser jippermetti t-transitu jaċċetta.

1a. Meta jirċievi talba biex jippermetti transitu, l-Istat Membru mitlub biex jippermetti t-transitu g ħandu jinforma lill-Istat emittenti jekk ma jistax jiggarantixxi li mhux ser issir prosekuzzjoni kontra l-persuna sentenzjata, jew, ħlief kif previst fil-paragrafu preċedenti, miżmuma jew soġ ġetta b'xi mod ieħor għal kwalunkwe restrizzjoni tal-libertà tagħha fit-territorju ta' tiegħu għal kwalunkwe reat imwettaq jew piena imposta qabel it-tluq tagħha mit-territorju ta' l-Istat emittenti. F'tali każ l-Istat emittenti jista' jirtira t-talba tiegħu.

2. L-Istat Membru ta' transitu għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu, li għandha tittieħed abbażi ta' prijorità u mhux aktar tard minn ġimgħa wara li jkun irċieva t-talba, bl-istess proċedura. Tali de ċiżjoni tista' tiġi posposta sakemm tiġi trasmessa t-traduzzjoni lill-Istat Membru ta' transitu, fejn tali traduzzjoni hi meħtieġa taħt il-paragrafu 1.

2a. L-Istat Membru mitlub jippermetti t-transitu jista' jżomm lill-persuna sentenzjata f'kustodja biss għaż-żmien meħtieġ għat-transitu mit-territorju tiegħu.

3. M'hijiex meħtieġa talba ta' transitu fil-każ ta' trasport bl-ajru mingħajr waqfa skedata. Madankollu, fil-każ ta' nżul mhux skedat, l-Istat emittenti għandu jipprovdi l-informazzjoni prevista fil-paragrafu 1 fi żmien 72 siegħa.

Artikolu 13

Liġi li tirregola l-infurzar

1. L-infurzar ta' piena għandu jkun irregolat bil-liġi ta' l-Istat ta' esekuzzjoni. L-awtoritajiet ta' l-Istat ta' esekuzzjoni waħedhom għandhom, soġġett għall-paragrafi 2, u 3 jkunu kompetenti biex jiddeċiedu dwar il-proċeduri għall-infurzar u biex jiddeterminaw il-miżuri kollha relatati miegħu, inklużi r-raġunijiet għal liberazzjoni bikrija jew kondizzjonata.

2. L-awtorità kompetenti fl-Istat ta' esekuzzjoni għandha tnaqqas il-perijodu kollu ta' ċaħda tal-libertà diġà skontata b'konnessjoni mal-piena li fir-rigward tagħha nħarġet is-sentenza mit-tul ta' żmien totali taċ-ċaħda tal-libertà li għandu jiġi skontat.

3. L-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni għandha, fuq talba, tinforma lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti dwar id-dispożizzjonijiet applikabbli għal liberazzjoni bikrija jew kondizzjonata. L-Istat emittenti jista' jaqbel ma' l-applikazzjoni ta' tali dispożizzjonijiet jew jista' jirtira ċ-ċertifikat.

4. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu li kwalunkwe deċiżjoni dwar liberazzjoni bikrija jew kondizzjonata tista' tieħu kont ta' dawk id-dispożizzjonijiet tal-liġi nazzjonali indikati mill-Istat emittenti, li taħthom il-persuna għandha d-dritt għal liberazzjoni bikrija jew kondizzjonata f'mument speċifiku.

Artikolu 14

Speċjalità

1. Persuna trasferita lejn l-Istat ta' esekuzzjoni skond din id-Deċiżjoni Kwadru ma tistax, soġġett għall-paragrafu 2, tgħaddi minn prosekuzzjoni, tiġi sentenzjata jew miċħuda mil-libertà tagħha b'xi mod ieħor għal reat li wettqet qabel it-trasferiment tagħha li mhux dak li għalih ġiet trasferita.

2. Il-paragrafu 1 ma għandux japplika fil-każijiet li ġejjin:

   (a) meta l-persuna minkejja li kellha l-opportunità tħalli t-territorju ta' l-Istat ta' esekuzzjoni ma għamlitx dan fi żmien 45 jum mil-liberazzjoni finali tagħha, jew marret lura f'dak it-territorju wara li telqitu;

(b) meta r-reat m'huwiex punibbli b'piena ta' kustodja jew ordni ta' detenzjoni;

(ċ) meta l-proċedimenti kriminali ma jagħtux lok għall-applikazzjoni ta' miżura ta' restrizzjoni tal-libertà personali;

(d) meta l-persuna tista' tkun suxxettibbli li teħel piena jew miżura li ma tinvolvix ċaħda tal-libertà, b'mod partikolari piena finanzjarja jew miżura minflok din, anki jekk il-piena jew il-miżura tista' toħloq restrizzjoni tal-libertà personali tagħha;

(e) meta l-persuna tat il-kunsens tagħha għat-trasferiment;

(f) meta l-persuna, wara t-trasferiment tagħha, irrinunzjat espressament għall-benefiċċju tar-regola ta' speċjalità fir-rigward ta' reati speċifiċi li seħħew qabel it-trasferiment tagħha. Ir-rinunzja għandha tingħata quddiem l-awtoritajiet ġudizzjarji kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni u għandha tiġi rreġistrata skond il-liġi interna ta' dak l-Istat. Ir-rinunzja g ħandha tiġi mfassla b'tali mod li jkun ċar li l-persuna għamlitha volontarjament u b'g ħarfien sħiħ tal-konsegwenzi. Għal dak il-għan, il-persuna għandha jkollha d-dritt għal parir legali;

(g) għal każijiet minbarra dawk imsemmija taħt il-punti (a) sa (f) hawn fuq, fejn l-Istat emittenti jagħti l-kunsens tiegħu b'konformità mal-paragrafu 3.

3. It-talba għall-kunsens għandha tiġi sottomessa lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti, akkumpanjata bl-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 8(1) tad-Deċiżjoni Kwadru 2002/584/ĠAI u bi traduzzjoni kif imsemmi fl-Artikolu 8(2) tagħha. Il-kunsens għandu jingħata jekk ikun hemm obbligu għal ċediment taħt dik id-Deċiżjoni Kwadru. Id-deċiżjoni għandha tittieħed mhux aktar tard minn 30 jum wara li tiġi rċevuta t-talba. Għas-sitwazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 5 ta' dik id-Deċiżjoni Kwadru, l-Istat ta' esekuzzjoni għandu jagħti l-garanziji previsti fih.

Artikolu 15

Amnestija, maħfra, reviżjoni tas-sentenza

1. Amnestija jew maħfra jistgħu jingħataw mill-Istat emittenti kif ukoll mill-Istat ta' esekuzzjoni.

2. L-Istat emittenti biss jista' jiddeċiedi dwar applikazzjonijiet għal reviżjoni tas-sentenza li timponi l-piena li trid tiġi infurzata taħt din id-Deċiżjoni Kwadru.

Artikolu 16

Informazzjoni mill-Istat emittenti

1. L-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti għandha tinforma minnufih lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni dwar kwalunkwe deċiżjoni jew miżura li bħala riżultat tagħha l-piena tieqaf, milli tibqa' infurzabbli minnufih jew f'perijodu ta' żmien determinat.
2. L-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni għandha ttemm l-infurzar tal-piena hekk kif tiġi infurmata mill-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti dwar dik id-deċiżjoni jew miżura.

Artikolu 17

Informazzjoni mill-Istat ta' esekuzzjoni

1. L-awtorità kompetenti ta' l-Istat ta' esekuzzjoni għandha tinforma mingħajr dewmien lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti permezz ta' kwalunkwe mezz li jħalli rekord bil-miktub:

   (a) dwar it-trasmissjoni tas-sentenza u ċ-ċertifikat lill-awtorità kompetenti responsabbli mill-esekuzzjoni tiegħu skond l-Artikolu 4(5);

   (a bis) dwar il-fatt li fil-prattika hu impossibbli li tiġi infurzata l-piena għar-raġuni li, wara t-trasmissjoni taċ-ċertifikat u tas-sentenza lill-Istat ta' esekuzzjoni, il-persuna sentenzjata ma tistax tinstab fit-territorju ta' l-Istat ta' esekuzzjoni, f'liema każ ma għandu jkun hemm l-ebda obbligu ta' l-Istat ta' esekuzzjoni biex jinforza l-piena;

   (a ter) dwar id-deċiżjoni finali biex tiġi rikonoxxuta s-sentenza u tiġi infurzata l-piena inkluża d-data tagħha;

   (b) dwar kwalunkwe deċiżjoni li ma tiġix rikonoxxuta s-sentenza u ma tkunx infurzata l-piena skond l-Artikolu 9, flimkien mar-raġunijiet għad-deċiżjoni;

   (ċ) dwar kwalunkwe deċiżjoni għall-adattament tal-piena skond l-Artikolu 8(2) jew (3), flimkien mar-raġunijiet għad-deċiżjoni;

(d) dwar kwalunkwe deċiżjoni biex ma tiġix infurzata s-sentenza, kemm għar-raġunijiet msemmija fl-Artikolu 15(1) flimkien mar-raġunijiet għad-deċiżjoni;

(e) dwar il-bidu u t-tmiem tal-perijodu ta' liberazzjoni kondizzjonata, meta dan hu indikat fiċ-ċertifikat mill-Istat emittenti;

(f) dwar il-ħarba tal-persuna sentenzjata mill-kustodja qabel il-kompletar tal-piena;

(g) dwar l-infurzar tal-piena hekk kif tiġi kompletata.

Artikolu 18

Konsegwenzi tat-trasferiment tal-persuna sentenzjata

1. Soġġett għall-paragrafu 2, l-Istat emittenti ma jistax jipproċedi aktar bl-infurzar tal-piena ladarba l-infurzar tagħha fl-Istat ta' esekuzzjoni jkun beda.
2. Id-dritt li tiġi infurzata l-piena għandu jerġa' jsir ta' l-Istat emittenti hekk kif jiġi infurmat mill-Istat ta' esekuzzjoni dwar in-nuqqas ta' infurzar parzjali tal-piena skond l-Artikoli 17(1)(f).

Artikolu 18a

Lingwi

1. Iċ-ċertifikat, il-formola standard li hija mniżżla fl-Anness, għandu jiġi tradott għal-lingwa uffiċjali jew għal waħda mil-lingwi uffiċjali ta' l-Istat ta' esekuzzjoni. Kwalunkwe Stat Membru jista', jew meta din id-Deċiżjoni Kwadru tiġi adottata jew f'data aktar tard, jistqarr permezz ta' dikjarazzjoni depożitata mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill li huwa ser jaċċetta traduzzjoni f'waħda jew iżjed mil-lingwi uffiċjali l-oħrajn ta' l-Istituzzjonijiet ta' l-Unjoni.

2. Soġġett għall-paragrafu 3 ta' hawn taħt, m'għandha tkun meħtieġa l-ebda traduzzjoni tas-sentenza.

3. Kwalunkwe Stat Membru jista', jew meta tiġi adottata din id-deċiżjoni Kwadru jew aktar tard, f'dikjarazzjoni depositata mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill jiddikjara, li hu, bħala l-Istat ta' esekuzzjoni, jista' mingħajr dewmien wara li jirċievi s-sentenza u ċ-ċertifikat, jitlob, fil-każ li jsib il-kontenut taċ-ċertifikat insuffiċjenti jiddeċiedi dwar l-infurzar tal-piena, li s-sentenza jew parti essenzjali minnha tkun akkupanjata minn traduzzjoni għal-lingwa uffiċjali jew għal waħda mil-lingwi uffiċjali ta' l-Istat ta' esekuzzjoni jew għal waħda jew aktar lingwi uffiċjali oħra ta' l-Istituzzjonijiet ta' l-Unjoni. Tali talba għandha ssir, wara konsultazzjoni, fejn meħtieġ, biex jiġu indikati l-partijiet essenzjali tas-sentenzi li jridu jiġu tradotti, bejn l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru emittenti u dak ta' esekuzzjoni.

Id-deċiżjoni dwar ir-rikonoxximent tas-sentenza u l-infurzar tal-piena tista' tiġi posposta sakemm ma tiġi trasmessa t-traduzzjoni mill-Istat emittenti lill-Istat ta' esekuzzjoni jew, fejn l-Istat ta' esekuzzjoni jiddeċiedi li jittraduċi s-sentenza a spejjeż tiegħu, sakemm ma tinkiseb it-traduzzjoni.

Artikolu 19

Spejjeż

L-ispejjeż li jirriżultaw mill-applikazzjoni ta' din id-Deċiżjoni Kwadru għandhom jitħallsu mill-Istat ta' esekuzzjoni, ħlief għall-ispejjeż tat-trasferiment tal-persuna lejn l-Istat ta' esekuzzjoni u dawk li jirriżultaw esklussivament fit-territorju sovran ta' l-Istat emittenti.

Artikolu 19a

Infurzar ta' sentenzi wara mandat ta' arrest Ewropew

Mingħajr preġudizzju għad-Deċiżjoni Kwadru 2002/584/ĠAI, id-dispożizzjonijiet ta' din id-Deċiżjoni Kwadru għandhom japplikaw, mutatis mutandis sal-punt li huma kompatibbli mad-dispożizzjonijiet ta ħt id-Deċiżjoni Kwadru 2002/584/ĠAI, għall-infurzar ta' pieni f'każijiet fejn Stat Membru jieħu r-responsabbiltà li jinforza s-sentenza f'każijiet skond l-Artikolu 4(6) tad-Deċiżjoni Kwadru 2002/584/ĠAI, jew fejn, waqt li jaġixxi taħt l-Artikolu 5(3) tad-Deċiżjoni Kwadru 2002/584/ĠAI, ikun impona kondizzjoni li l-persuna trid tintbagħat lura biex tiskonta l-piena fl-Istat Membru kkonċernat, sabiex ti ġi evitata l-impunità tal-persuna kkonċernata.

Kapitolu III

Dispożizzjonijiet finali

Artikolu 20

Relazzjoni ma' ftehim u arranġamenti oħrajn

1. Mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni tagħhom bejn L-Istati Membri u Stati terzi u l-applikazzjoni transitorja tagħhom skond l-Artikolu 20a, din id-Deċiżjoni Kwadru għandha, minn [trid tiddaħħal id-data] tissostitwixxi d-dispożizzjonijiet li ġejjin korrispondenti tal-konvenzjonijiet applikabbli fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri:

   - Il-Konvenzjoni Ewropea dwar, it-trasferiment ta' persuni sentenzjati tal-21 ta' Marzu 1983 u l-Protokoll Addizjonali tagħha tat-18 ta' Diċembru 1997;
   - Il-Konvenzjoni Ewropea dwar il-Validità Internazzjonali ta' Ġudizzji Kriminali tat-28 ta' Mejju 1970;
   - It-Titolu III, Kapitolu 5 tal-Konvenzjoni tad-19 ta' Ġunju 1990 li timplimenta l-Konvenzjoni ta' Schengen ta' l-14 ta' Ġunju 1985 dwar l-abolizzjoni gradwali ta' kontrolli fuq il-fruntieri komuni;
   - il-Konvenzjoni bejn l-Istati Membri tal-Komunitajiet Ewropej dwar l-Infurzar tas-Sentenzi Kriminali Barranin tat-13 ta' Novembru 1991;

2. L-Istati Membri jistgħu jkomplu japplikaw ftehim jew arranġamenti bilaterali jew multilaterali li jkunu fis-seħħ meta din id-Deċiżjoni Kwadru ġiet adottata, sakemm dawn jippermettu li l-għanijiet ta' din id-Deċiżjoni Kwadru jiġu estiżi jew imwessa' u jgħinu sabiex jiġu simplifikati jew aġevolati iktar il-proċeduri għall-infuzar tal-pieni.

3. L-Istati Membri jistgħu jikkonkludu ftehim jew arranġamenti bilaterali jew multilaterali wara li din id-Deċiżjoni Kwadru tkun daħlet fis-seħħ sakemm tali ftehim jew arranġamenti jippermettu li l-preskrizzjonijiet ta' din id-Deċiżjoni Kwadru jiġu estiżi jew imkabbra u jgħinu biex jissimplifikaw jew jiffaċilitaw aktar il-proċeduri għall-infurzar ta' pieni.

4. L-Istati Membri għandhom, fi żmien tliet xhur mid-dħul fis-seħħ ta' din id-Deċiżjoni Kwadru, jinnotifikaw lill-Kunsill u lill-Kummissjoni bi ftehim u arranġamenti eżistenti msemmija fil-paragrafu 2 li huma jixtiequ jkomplu japplikaw. L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw ukoll lill-Kunsill u l-Kummissjoni bi kwalunkwe ftehim jew arranġament ġdid kif imsemmi fil-paragrafu 3, fi żmien tliet xhur minn meta jiġi ffirmat.

Artikolu 20a

Dispożizzjoni transitorja

1. Talbiet riċevuti qabel id-data msemmija fl-Artikolu 21(1) għandhom jibqgħu jiġu rregolati skond l-istrumenti legali eżistenti dwar it-trasferiment ta' persuni sentenzjati. Talbiet li jaslu wara dik id-data għandhom jiġu rregolati minn regoli adottati mill-Istati Membri skond din id-Deċiżjoni Kwadru.

2. Madankollu, kwalunkwe Stat Membru jista', fil-ħin ta' l-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni Kwadru mill-Kunsill, jagħmel dikjarazzjoni fejn jindika li, f'każijiet fejn is-sentenza finali tkun ġiet mog ħtija qabel id-data li tispeċifika, bħala Stat emittenti u ta' esekuzzjoni, hu jkompli japplika l-istrumenti legali eżistenti dwar it-trasferiment ta' persuni sentenzjati applikabbli qabel id-data msemmija fl-Artikolu 21(1). Jekk tali dikjarazzjoni tkun saret, dawn l-istrumenti għandhom japplikaw f'tali każijiet fir-rigward ta' l-Istati Membri l-oħra kollha irrispettivament minn jekk ikunux għamlu l-istess dikjarazzjoni jew le. Id-data in kwistjoni ma tistax tkun aktar tard minn .....* Id-dikjarazzjoni msemmija ser tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*. Tista' tiġi rtirata fi kwalunkwe ħin.

3. (...)

Artikolu 21

Implimentazzjoni

1. L-Istati Membri għandhom jieħdu l-miżuri meħtieġa sabiex jikkonformaw ma' din id-Deċiżjoni Kwadru sa ..... *.

2. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill u lill-Kummissjoni t-test tad-dispożizzjonijiet li jittrasponew fil-liġi nazzjonali tagħhom l-obbligi imposti fuqhom taħt din id-Deċiżjoni Kwadru. Abbażi ta' rapport imfassal mill-Kummissjoni bl-użu ta' din l-informazzjoni, il-Kunsill għandu, mhux aktar tard minn ... **, jivvaluta safejn l-Istati Membri jkunu konformi ma' din id-Deċiżjoni Kwadru.

---

* Tliet snin wara d-data tad-dħul fis-seħħ ta' din id-Deċiżjoni Kwadru.

* Tliet snin wara d-data tad-dħul fis-seħħ ta' din id-Deċiżjoni Kwadru.

** Erba' snin wara d-data tad-dħul fis-seħħ ta' din id-Deċiżjoni Kwadru.

3. Is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill għandu jinnotifika lill-Istati Membri u lill-Kummissjoni bid-dikjarazzjonijiet jew bin-notifiki magħmula skond l-Artikolu 3a(5) u l-Artikolu 18a(1) jew (3).

3bis. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 35(7) tat-Trattat, Stat Membru li jkun esperjenza diffikultajiet ripetuti fl-applikazzjoni ta' l-Artikolu 19a ta' din id-Deċiżjoni Kwadru, li ma jkunux ġew solvuti permezz ta' konsultazzjonijiet bilaterali, għandu jinforma lill-Kunsill u lill-Kummissjoni bid-diffikultajiet tiegħu. Il-Kummissjoni għandha, abbażi ta' din l-informazzjoni u ta' kwalunkwe informazzjoni oħra disponibbli għaliha, tistabbilixxi rapport, akkumpanjat minn kwalunkwe inizjattiva li tista' tqis adatta, bil-ħsieb li jiġu solvuti dawn id-diffikultajiet.

4. Sa ... [*], il-Kummissjoni għandha tistabbilixxi rapport abbażi ta' l-informazzjoni riċevuta, akkumpanjat minn kwalunkwe inizjattivi li tista' tikkunsidra xierqa. Il-Kunsill għandu abbażi ta' kwalunkwe (...) rapport mill-Kummissjoni u kwalunkwe inizjattiva, jirrevedi, b'mod partikolari l-Artikolu 19a, bil-ħsieb tal-konsiderazzjoni jekk dan jiġix sostitwit b'dispożizzjonijiet aktar speċifiċi.

Artikolu 22

Dħul fis-seħħ

Din id-Deċiżjoni Kwadru għandha tidħol fis-seħħ fil-jum tal-pubblikazzjoni tagħha fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

Magħmul fi

Għall-Kunsill

Il-President

[*] Ħames snin wara d-data tad-dħul fis-seħħ ta' din id-Deċiżjoni Kwadru.

ĊERTIFIKAT

imsemmi fl-Art. 4 tad-Deċiżjoni Kwadru ...../...../ĠAI [+] tal-Kunsill dwar l-applikazzjoni tal-prinċipju ta' rikonoxximent reċiproku ta' sentenzi f'materji kriminali li jimponu pieni ta' kustodja jew miżuri li jinvolvu ċ-ċaħda tal-libertà bil-għan li dawn jiġu infurzati fl-Unjoni Ewropea[12]

(a) * Stat Emittenti: * Stat ta' Esekuzzjoni:

(b)	Il-qorti li ħarġet is-sentenza li timponi l-piena li saret finali:
	Isem uffiċjali: Is-sentenza ngħatat fi (agħti d-data: jj-xx-ssss): Is-sentenza saret finali fi (agħti d-data: jj-xx-ssss): Numru ta' referenza tas-sentenza (jekk disponibbli):

(ċ)	Informazzjoni relatata ma' l-awtorità li magħha jista' jsir kuntatt għal kwalunkwe mistoqsija relatata maċ-ċertifikat:
	1. Tip ta' awtorità: Jekk jogħġbok immarka l-kaxxa rilevanti: □ Awtorità ċentrali □ Qorti □ Awtorità oħra

[+] ĠU jekk jogħġbok daħħal in-Nru ta' din id-Deċiżjoni Kwadru.

12 "Dan iċ-ċertifikat għandu jinkiteb, jew jiġi tradott, f'waħda mil-lingwi uffiċjali ta' l-Istat Membru ta' esekuzzjoni jew fi kwalunkwe lingwa oħra aċċettata minn dak l-Istat."

2. Dettalji ta' kuntatt ta' l-awtorità indikata taħt 1. hawn fuq:

Isem uffiċjali:

Indirizz:

Nru tat-tel. (kodiċi tal-pajjiż) (kodiċi taż-żona/belt)
Nru tal-fax (kodiċi tal-pajjiż) (kodiċi taż-żona/belt)
Indirizz tal-posta elettronika (jekk disponibbli):

3. Lingwi li bihom tista' ssir komunikazzjoni ma' l-awtorità:

4. Dettalji ta' kuntatt tal-persuna/i li magħha/magħhom għandu jsir kuntatt biex tinkiseb informazzjoni addizzjonali għall-finijiet ta' l-infurzar tas-sentenza jew ta' ftehim dwar il-proċeduri ta' trasferiment (isem, titolu/grad, Nru tat-tel., Nru tal-fax, indirizz tal-posta elettronika), jekk differenti minn 2:

(d) [imħassar]

(e) [imħassar]

(f) Informazzjoni dwar il-persuna li fuqha ġiet imposta l-piena:

Kunjom:

Isem/ismijiet:

Kunjom ta' xebba, jekk applikabbli:

Psewdonimi, fejn applikabbli:

Sess:

Nazzjonalità:

Numru ta' l-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk disponibbli):

Data tat-twelid:

Post tat-twelid:

L-aħħar indirizzi/residenzi magħrufa:

Lingwa/i li l-persuna tifhem (jekk magħrufa):

Il-persuna sentenzjata tinsab:

□ fl-Istat emittenti u għandha tiġi trasferita għall-Istat ta' esekuzzjoni.

□ fl-Istat ta' esekuzzjoni u l-infurzar għandu jseħħ f'dak l-Istat.

Informazzjoni addizzjonali li għandha tiġi pprovduta, jekk disponibbli u jekk ikun il-każ

1. Ritratt u marki tas-swaba' tal-persuna, u/jew id-dettalji ta' kuntatt tal-persuna li magħha g ħandu jsir kuntatt sabiex tinkiseb tali informazzjoni:

2. Tip u numru ta' referenza tal-karta ta' l-identità jew tal-passaport tal-persuna sentenzjata:

3. Tip u numru ta' referenza tal-permess ta' residenza tal-persuna sentenzjata:

.....

4. Informazzjoni rilevanti oħra r-rabtiet familjari, soċjali u professjonali tal-persuna sentenzjata ma' l-Istat ta' esekuzzjoni:

(g) Talba għal Arrest Proviżorju mill-Istat emittenti (fil-każ li l-persuna sentenzjata tkun tinsab fl-Istat ta' esekuzzjoni):

□ L-Istat emittenti jitlob lill-Istat ta' esekuzzjoni biex jarresta lill-persuna sentenzjata, jew biex jieħu kwalunkwe miżura oħra biex jiżgura li l-persuna sentenzjata tibqa' fit-territorju tiegħu, sakemm ikun hemm deċiżjoni li tirrikonoxxi u tinforza l-piena.

□ L-Istat emittenti diġà talab lill-Istat ta' esekuzzjoni biex jarresta lill-persuna sentenzjata, jew biex jieħu kwalunkwe miżura oħra biex jiżgura li l-persuna sentenzjata tibqa' fit-territorju tiegħu, sakemm ikun hemm deċiżjoni biex il-piena tiġi rikonoxxuta u infurzata. Jekk jogħġbok ipprovdi l-isem ta' l-awtorità fl-Istat ta' esekuzzjoni li ħadet id-deċiżjoni dwar it-talba biex tiġi arrestata l-persuna (Jekk applikabbli u disponibbli):

.....

..

.....

..

.....

..

.....

..

(h) Relazzjoni ma' kwalunkwe Mandat ta' Arrest Ewropew preċedenti:

☐ Inħareġ MAE bil-għan ta' l-esekuzzjoni ta' piena ta' kustodja jew ordni ta' detenzjoni u l-Istat Membru ta' esekuzzjoni jimpenja ruħu li jesegwixxi l-piena jew l-ordni ta' detenzjoni (Artikolu 4(6) tad-Deċiżjoni Kwadru dwar il-MAE).

Data ta' l-emissjoni tal-MAE u, jekk disponibbli, in-numru ta' referenza:

Isem ta' l-awtorità li ħarġet il-MAE:
Data tad-deċiżjoni biex titwettaq l-esekuzzjoni u, jekk disponibbli, in-numru ta' referenza:

Isem ta' l-awtorità li ħarġet id-deċiżjoni biex titwettaq l-esekuzzjoni tal-piena:

☐ Inħareġ MAE bil-għan tal-prosekuzzjoni ta' persuna li hija ċittadin jew resident ta' l-Istat ta' esekuzzjoni u l-Istat ta' esekuzzjoni ċeda l-persuna bil-kondizzjoni li l-persuna tittreġġa' lura lill-Istat ta' esekuzzjoni sabiex isservi hemm il-piena ta' kustodja jew l-ordni ta' detenzjoni maħruġa kontriha fl-Istat Membru emittenti (Artikolu 5(3) tad-Deċiżjoni Kwadru dwar il-MAE).
Data tad-deċiżjoni ta' ċediment tal-persuna:
Isem ta' l-awtorità li ħarġet id-deċiżjoni ta' ċediment:
Numru ta' referenza tad-deċiżjoni, jekk disponibbli:
Data taċ-ċediment tal-persuna, jekk disponibbli: .

(i) Raġunijiet għat-trasmissjoni tas-sentenza u ċ-ċertifikat (fil-każ li mlejt il-kaxxa (h), m'hemmx b żonn timla' din il-kaxxa):

Is-sentenza u ċ-ċertifikat huma trasmessi lill-Istat ta' esekuzzjoni għax l-awtorità emittenti hija sodisfatta li l-infurzar tal-piena mill-Istat ta' esekuzzjoni jissodisfa l-għan tal-faċilitazzjoni tar-rijabilitazzjoni soċjali tal-persuna sentenzjata u:

☐ a) L-Istat ta' esekuzzjoni huwa l-Istat taċ-ċittadinanza tal-persuna sentenzjata li fih hi tgħix.

☐ b) L-Istat ta' esekuzzjoni huwa l-Istat taċ-ċittadinanza tal-persuna sentenzjata, li fih i l-persuna sentenzjata ser tiġi deportata, ladarba hi tiġi rilaxxata mill-infurzar tal-piena abbażi ta' ordni ta' espulsjoni jew deportazzjoni inkluża fis-sentenza jew f'deċiżjoni ġudizzjarja jew amministrattiva jew kwalunkwe miżura oħra meħuda b'riżultat tas-sentenza. Jekk l-ordni ta' espulsjoni jew deportazzjoni mhix inkluża fis-setenza, jekk jogħġbok ipprovdi l-isem ta' l-awtorità li ħarġet l-ordni, id-data tal-ħruġ, u, jekk disponibbli, in-numru ta' referenza:.....

☐ ċ) L-Istat ta' esekuzzjoni huwa Stat, minbarra Stat imsemmi f' a) jew b), li l-awtorità kompetenti tiegħu tagħti kunsens għat-trasmissjoni tas-sentenza u ċ-ċertifikat lil dak l-Istat.

☐ d) L-Istat ta' esekuzzjoni ta notifika taħt l-Artikolu 3a, paragrafu 5 tad-Deċiżjoni Kwadru, u:

- ☐ huwa kkonfermat li, sa fejn taf l-awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti, il-persuna sentenzjata tgħix u u kienet kontinwament residenti legalment għal mill-anqas ħames snin fl-Istat ta' esekuzzjoni u ser iżżomm dritt permanenti ta' residenza f'dak l-istat, jew
- ☐ huwa kkonfermat li l-persuna sentenzjata għandha ċ-ċittadinanza ta' l-Istat ta' esekuzzjoni.

(j) Sentenza li timponi l-piena:

1. Is-sentenza tkopri .... reati b'kollox.

Taqsira tal-fatti u deskrizzjoni taċ-ċirkostanzi li fihom twettaq/twettqu r-reat(i), inkluż il-ħin u l-post; u n-natura ta' l-involviment tal-persuna sentenzjata:

In-natura u l-klassifikazzjoni legali tar-reat(i) u d-dispożizzjonijiet statutorji applikabbli abbażi ta' liema saret is-sentenza:

2. Safejn ir-reat(i) identifikat(i) taħt il-punt 1 hawn fuq jikkostitwixxi/u wieħed mir-reati li ġejjin jew iżjed, kif definit fil-liġi ta' l-Istat emittenti, li huma punibbli fl-Istat emittenti b'piena ta' kustodja jew ordni ta' detenzjoni ta' massimu ta' mill-inqas tliet snin, jekk jogħġbok ikkonferma billi timmarka l-kaxxa/i rilevanti:

- ☐ parteċipazzjoni f'organizzazzjoni kriminali;
- ☐ terroriżmu;
- ☐ traffikar ta' bnedmin;
- ☐ sfruttament sesswali ta' tfal u l-pornografija bi tfal;
- ☐ traffikar illeċitu ta' drogi narkotiċi u ta' sustanzi psikotropiċi;
- ☐ traffikar illeċitu ta' armi, munizzjon u splussivi;
- ☐ korruzzjoni;
- ☐ frodi, inkluża dik li tolqot l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej skond it-tifsira tal-Konvenzjoni tas-26 ta' Lulju 1995 dwar il-protezzjoni ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej;
- ☐ laundering tar-rikavati minn kriminalità;
- ☐ falsifikazzjoni ta' muniti, inkluż l-euro;

- ☐ reati konnessi ma' l-informatika;
- ☐ reati ambjentali, inkluż it-traffikar illeċitu ta' speċi ta' annimali fil-periklu li jinqerdu u ta' speċi ta' pjanti u varjetajiet fil-perikolu li jinqerdu;
- ☐ faċilitazzjoni ta' dħul u residenza mhux awtorizzati;
- ☐ omiċidju, offiża gravi fuq persuna;
- ☐ kummerċ illeċitu ta' organi u tessuti umani;
- ☐ ħtif ta' persuni, żamma illegali ta' persuni u t-teħid ta' ostaġġi;
- ☐ razziżmu u ksenofobija;
- ☐ serq organizzat jew bl-użu ta' armi;
- ☐ traffikar illeċitu f'beni kulturali, inklużi antikitajiet u opri ta' l-arti;
- ☐ imbrolji;
- ☐ racketeering u estorsjoni;
- ☐ falsifikazzjoni u piraterija ta' prodotti;
- ☐ falsifikazzjoni ta' dokumenti amministrattivi u t-traffikar tagħhom;
- ☐ falsifikazzjoni ta' mezzi ta' pagament;
- ☐ traffikar illeċitu ta' sustanzi ormonali u promoturi tat-tkabbir oħrajn;
- ☐ traffikar illeċitu ta' materjali nukleari jew radjuattivi;
- ☐ traffikar ta' vetturi misruqin;
- ☐ stupru;
- ☐ inċendju volontarju;
- ☐ reati li jaqgħu fil-kompetenza tal-Qorti Kriminali Internazzjonali;
- ☐ ħtif illegali ta' inġenji ta' l-ajru/ta' bastimenti;
- ☐ sabotaġġ.

3. Safejn ir-reat(i) identifikat(i) fil-punt 1 hawn fuq mhux kopert(i) mill-punt 2 jew jekk is-sentenza u ċ-ċertifikat huma trasmessi lill-Istat Membru, li jkun iddikjara li ser jivverifika l-kriminalità doppja (Artikolu 7(4) tad-Deċiżjoni Kwadru), jekk jogħġbok agħti deskrizzjoni sħiħa tar-reat(i) kkonċernat(i):

4. [Imħassar]

(k) Status tas-sentenza li timponi l-piena:

1. Indika jekk is-sentenza ngħatatx in absentia:

☐ Le, ma kinitx.

☐ Iva, kienet; huwa kkonfermat li:

☐ il-persuna kienet infurmata personalment, jew permezz ta' rappreżentant kompetenti skond il-liġi nazzjonali ta' l-Istat emittenti, dwar il-ħin u l-post tal-proċedimenti li wasslu għas-sentenza in absentia jew

☐ il-persuna indikat lil awtorità kompetenti li ma tikkontestax id-deċiżjoni.

2. Dettalji tat-tul tas-sentenza:

2.1. Tul totali tal-piena (f'jiem):

2.2. Il-perijodu sħiħ ta' ċaħda tal-libertà li huwa diġà skontat b'konnessjoni mal-piena fir-rigward ta' liema nħarġet is-sentenza (f'jiem): **.....**

fi (...) (agħti d-data li fiha sar il-kalkolu: jj-xx-ssss): **.....**

2.3. Numru ta' jiem li għandhom jitnaqqsu mit-tul totali tal-piena għal raġunijiet oħra minbarra dawk imsemmija fi 2.2. (per eżempju, amnestiji, maħfriet jew klemenzi eċċ. diġà mogħtija fir-rigward tal-piena): ....., fi (...) (agħti d-data li fiha sar il-kalkolu: jj-xx-ssss): **.....**

2.4. Data ta' l-Iskadenza tal-Piena fl-Istat emittenti:

☐ Mhux applikabbli, għax il-persuna bħalissa mhix f'kustodja

☐ Il-persuna hija attwalment f'kustodja u l-piena, taħt il-liġi ta' l-Istat emittenti, tkun kompletament skontata sa (agħti d-data: jj-xx-ssss) [13]:

3. Tip tal-piena:

☐ sentenza ta' kustodja

☐ miżura li tinvolvi ċ-ċaħda tal-libertà (jekk jogħġbok speċifika):

.....

[13] "*Jekk jogħġbok daħħal hawn id-data sa liema l-piena tkun kompletament skontata (mingħajr ma jittieħed kont tal-possibbiltajiet ta' kwalunkwe forma ta' rilaxx kmieni u/jew kondizzjonali) kieku l-persuna kellha tibqa' fl-Istat emittenti*."

(l) Informazzjoni relatata ma' rilaxx kmieni jew kondizzjonali:

1. Taħt il-liġi ta' l-Istat emittenti l-persuna sentenzjata hija intitolata għal rilaxx kmieni jew kondizzjonali,

wara li tkun skontat:

☐ nofs is-sentenza

☐ żewġ terzi tas-sentenza

☐ proporzjoni ieħor tas-sentenza (jekk jogħġbok indika):

2. L-awtorità emittenti titlob li tkun infurmata dwar

☐ Id-dispożizzjonijiet applikabbli tal-liġi ta' l-Istat ta' esekuzzjoni dwar ir-rilaxx kmieni jew kondizzjonali tal-persuna sentenzjata;

☐ Il-bidu u t-tmiem tal-perijodu ta' rilaxx kmieni jew kondizzjonali.

(m) L-opinjoni tal-persuna:

1. ☐ Il-persuna ma setgħatx tinstema' għax diġà tinsab fl-Istat ta' esekuzzjoni.

2. ☐ Il-persuna tinsab fl-Istat emittenti u:

a. ☐ Il-persuna talbet it-trasmissjoni tas-sentenza u ċ-ċertifikat

☐ Il-persuna kkonsentiet għat-trasmissjoni tas-sentenza u ċ-ċertifikat

☐ Il-persuna ma kkonsentietx għat-trasmissjoni tas-sentenza u ċ-ċertifikat

(agħti r-raġunijiet mogħtija mill-persuna):

b. ☐ L-opinjoni tal-persuna sentenzjata hija mehmuża.

☐ L-opinjoni tal-persuna sentenzjata diġà ġiet trasmessa lill-Istat ta' esekuzzjoni fi (agħti d-data: jj-xx-ssss):

(n) Ċirkostanzi oħra rilevanti għall-każ (informazzjoni mhux obbligatorja)

.....

...

.....

.....

.....

.....

....

(o) Informazzjoni finali

It-test tas-sentenza/i huwa/huma mehmuża maċ-ċertifikat[14].

Il-firma ta' l-awtorità li tkun qed toħroġ iċ-ċertifikat u/jew ir-rappreżentant tagħha li tiċċertifika l-kontenut taċ-ċertifikat bħala preċiż

.....

.....

Isem:

.....

Pożizzjoni (titolu/grad):

.....

Data:

.....

Timbru uffiċjali (jekk disponibbli)

[14] L-awtorità emittenti għandha tehmeż is-sentenzi kollha relatati mal-każ li huma neċessarji biex ikollha l-informazzjoni kollha dwar is-sentenza finali li trid tiġi infurzata. Kwalunkwe traduzzjoni disponibbli tas-sentenza/i għandha wkoll tiġi mehmuża.

NOTIFIKA TAL-PERSUNA SENTENZJATA

Inti b'dan notifikat bid-deċiżjoni ta' ..... (awtorità kompetenti ta' l-Istat emittenti) li tittrasmetti s-sentenza ta' ..... (qorti kompetenti ta' l-Istat emittenti)
bid-data ..... (data tas-sentenza) ..... (numru ta' referenza; jekk disponibbli)
lil ..... (Stat ta' esekuzzjoni) bil-għan tar-rikonoxximent u l-infurzar tiegħu tal-piena imponuta fiha skond il-liġi nazzjonali li timplimenta d-Deċiżjoni Kwadru tal-Kunsill (...../...../ĠAI) ta' (....)[15] dwar l-applikazzjoni tal-prinċipju ta' rikonoxximent reċiproku ta' sentenzi f'materji kriminali li jimponu pieni ta' kustodja jew miżuri li jinvolvu ċ-ċaħda tal-libertà bil-għan li dawn jiġu infurzati fl-Unjoni Ewropea, ĠU …

L-infurzar tas-sentenza ser ikun irregolat mil-liġi ta' ..... (Stat ta' esekuzzjoni). L-awtoritajiet ta' dak l-Istat ser ikunu kompetenti biex jiddeċiedu dwar il-proċeduri għall-infurzar u biex jiddeterminaw l-miżuri kollha relatati magħhom, inkluż ir-raġunijiet għal rilaxx kmieni jew kondizzjonali.

L-awtorità kompetenti ta' ..... (Stat ta' esekuzzjoni) għandha tnaqqas il-perijodu sħiħ ta' ċaħda tal-libertà diġà skontat b'konnessjoni mal-piena mit-tul totali taċ-ċaħda tal-libertà li għandu jiġi skontat. Adattament tal-piena mill-awtorità kompetenti ta' .... (Stat ta' esekuzzjoni) jista' jseħħ biss jekk dan ikun kompatibbli mal-liġi ta' dak l-Istat f'termini tat-tul jew in-natura tiegħu. Il-piena adattata m'għandhiex taggrava l-piena mogħtija fi ..... (Stat emittenti) bin-natura jew it-tul tagħha.

_____

[15] ĠU: jekk jogħġbok daħħal in-Nru u d-data ta' din id-Deċiżjoni Kwadru.

Id-Dikjarazzjoni li ġejja tal-Kunsill hija introdotta b'rabta ma' l-għan ta' rijabilitazzjoni ta' din id-Deċiżjoni Kwadru:

B'konsiderazzjoni li r-rijabilitazzjoni b'suċċess tal-persuna sentenzjata fi Stat li miegħu hi għandha l-iżjed rabtiet mill-qrib huwa għan fundamentali ta' din id-Deċiżjoni Kwadru, kif indikat espressament fl-Artikolu 3 tagħha u kkonfermat fil-Preambolu tagħha, u l-qbil li l-fiduċja reċiproka bejn l-Istati Membri ma tinneċessitax l-introduzzjoni tar-raġuni addizzjonali għal rifjut ibbażat fuq l-inkonsistenza tar-rikonoxximent tas-sentenza ma' l-għan ta' rijabilitazzjoni, il-Kunsill jissottolinja li dan l-għan għandu jkun fattur ta' importanza primarja għall-Istat emittenti kull darba li tkun qed issir id-deċiżjoni dwar il-ħtieġa tat-tressiq tas-sentenza u ċ-ċertifikat lill-istat ta' esekuzzjoni.